# Adrián J. Sáez y Julien Zanetta / «Un hombre devorado»: un apunte sobre arte y Baudelaire en «El cuervo» de Luis Alberto de Cuenca

lectura de «El cuervo» (*El reino blanco*, 2010) de Luis Alle Cuenca con ocasión de la publicación de la edición crítica ñez Díaz (2024) y de cuatro poemarios *a cura* de Virtanen da el mejor motivo posible para adentrarse una vez más en aico poético cuenquista y tratar de explicar en detalle un a nueva luz.

este sentido, «El cuervo» es un caso paradigmático porque esultado de la síntesis de un proceso doble de reescritura y ción —muchas veces como «variación»—, que constituyen aves fundamentales (Letrán, 2003; Lanz, 2018) del pirotécnundo intertextual de Luis Alberto de Cuenca (Lanz, 2000; Sánchez Jiménez, 2019a y 2019b), en parte porque, adeel poema se construye sobre el patrón de Poe («The Raven», 45) y se adorna con otros ingredientes muy variopintos , Mallarmé, Gómez de la Serna, uno de los Argensola, Mon-, Goethe, Borges, etc.). Letrán (2019) ya ha examinado con criterio el valor programático del poema (creación como acto tura) y ejercicio de mirada introspectiva, así como muchos s resortes intertextuales y algún elemento de autoficción el reciclaje del artículo «Tambores del 68» (*ABC*, 16.07.1999) l recuerdo de Rita Macau como amada muerta (368-377), odavía se pueden hacer un par de comentarios sobre la pre- del arte y un guiño francés.

or de pronto, la sombra de Poe ya se percibe anteriormente obra luisalbertiana en «El pájaro negro» (*Sin miedo ni espe-*, 2002) y prosigue más adelante con «Edgar Allan Poe» (*Cua- de vacaciones*, 2014), de acuerdo con una cadena que rende un homenaje compuesto, una traducción muy libre y igrama al escritor, de acuerdo con la tendencia del poeta a las rituras encadenadas (1).

Muy brevemente, la versión de Luis Alberto de Cuenca se pre- como una reelaboración muy cercana de la escena de lectura stiosa original, que se desarrolla en clave profundamente li- a y con una ligera *amplificatio* (120 vv. *vs.* 108 vv.): el locutor co se presenta en un momento de abatimiento en su biblio- y —entre evocaciones intertextuales— comienza a leer el na de Poe en una edición de poca monta (Dover Fine Art, , comprada en un VIPS cualquiera), el gusto por la lectura inigualable música») y las imágenes de Doré del libro (que ionan como un rescate) se cruza con el melancólico recuerdo a amada muerta (aspecto físico, escenas compartidas, etc.) y tirada de nombres propios marca de la casa que precede a la ución final y al cierre con una sorprendente descripción.

Efectivamente, el remate de «El cuervo» es una pequeña joya vale por todo el poema, ya que presenta un juego explosivo a ir de la descripción de una imagen bien conocida:

> En la primera lámina de Doré se distingue
> a un hombre devorado por unos cortinajes
> que intenta descorrer y que operan a modo
> de telón de teatro, con un cartel arriba,
> a la izquierda, que pone *Nevermore*, y en la parte
> derecha, un esqueleto y un cuervo con las alas
> desplegadas. En tales disecciones me hallaba
> cuando el cuervo saltó del papel a mis brazos,
> en busca de emociones nuevas, pues se aburría
> mortalmente en el libro. Y graznó: «Nunca más».

A partir de la descripción con todo detalle de la imagen a modo de pequeña écfrasis (personaje, *attrezzo*, *inscriptio* y otros elementos), en la segunda parte de la estrofa se construye un giro sorprendente: luego de la interpretación (las «disecciones» de la *descriptio*), se presenta una vivificación de la ilustración de Doré, por la que el cuervo sale —en un salto— del libro a la realidad del poema y con ello rompe la frontera de la ficción y muestra una solución para el mal del locutor poético, que igualmente puede buscar «emociones nuevas» para luchar contra el tedio.

(1) Siempre en este mismo orden de cosas, el poema ya había aparecido como «Sobre "El cuervo" de Poe» en el volumen *Poe* (2009) coordinado por mejor que «de encargo», como dice Letrán, 2019: 342-343). Luego se presenta en *«El cuervo» y otros poemas góticos* (2010) y en *Poemas góticos*







Y un detalle más sobre la descripción de la primera estampa de cómo «un hombre devorado por unos cortinajes / que intenta descorrer». Puede parecer baladí, pero esta antropomorfización del dosel casa tanto con Poe como con Doré en este contexto, a la vez que puede tener algo que ver con Baudelaire, quien también cuenta con una versión («Le corbeau», primero en *L'Artiste*, 1853, luego en *Histoires grotesques et sérieuses*, 1871): por un lado, se trata de una transformación que cambia los papeles del protagonista (pasivo) y el ornamento (activo) según el conflicto central del poema de Poe (el hombre está compuesto de todo lo que le rodea y es devorado por sus recuerdos) y aprovecha tanto el potencial macabro de la estampa de Doré (Kaenel, 2011) como la semejanza ilustrativa entre las cortinas y la ropa del estudiante a modo de fusión persona-objeto; por otro, la elección de un término destructivo puede ser una alusión lejana a la «devoración» (*dévoration*) de Baudelaire, un motivo muy frecuente (*Les paradis artificiels* y algún poema de *Spleen de Paris*, 1860 y 1869) con múltiples valencias (paso del tiempo, cruce de frontera, transgresión y violencia) que funcionan perfectamente en el poema cuenquista, ya que justo a este gesto brutal responde —cerrando el círculo— el cuervo que sale del libro (2).

Es más: Luis Alberto de Cuenca logra incluso recoger la palabra *leitmotiv* del poema («Nevermore») y darle un sentido propio relacionado con el duelo y la pérdida, sí, pero también con el ejercicio de la lectura creativa y la consolación, ya que la conclusión epigramática con «Nunca más» invita a pensar en la necesidad de un cambio de aires (para el cuervo) y de actitud (para el locutor poético). De cierta forma, esta imagen doble e invertida se puede ver como una suerte de pasaje iniciático que marca el paso de la cortina de Doré al texto de Poe y a «El cuervo» por el trámite de la poesía.

Así, esta «devoración» constituye un buen ejemplo de la poética de sencillez aparente (o *sprezzatura*) de Luis Alberto de Cuenca, que cifra guiños y valores adicionales en un simple verbo descriptivo. Se puede objetar que no hay ningún apunte a Baudelaire frente a otras versiones de «El cuervo» como Mallarmé (v. 18, por *Les poèmes d'Edgar Poe*, 1889), pero este poema tuvo una gran recepción en Francia y justo en la poesía cuenquista frecuentemente se juega con toda la intención a camuflar los guiños intertextuales, truco de magia que en este caso tiene tanto de desafío exegético como de provocación al lector (3).

En suma, este poema luisalbertiano demuestra la complejidad de la traducción «au sens large» especialmente en poesía en tanto verdadero «travail du concept» (Bonnefoy, 2008: 10) y la importancia de las distintas versiones precedentes de Poe en francés (Zanetta, 2020), que han contribuido a fijar —y modificar— el universo imaginario de «The Raven». En este sentido, una relectura mínima de un pasaje de «El cuervo» de Luis Alberto de Cuenca permite entender mejor su compleja práctica creativa, a la par que vale también como invitación, ya que se conocen bien sus preferencias inglesas (Vélez-Sainz, 2019; Biz, 2022) pero falta todavía una exploración sobre sus afinidades francesas, a pesar de que tantas veces dice con Víctor Hugo que tanto su vida como su poética están marcadas por «las mañanas triunfantes».

A J. S. y J. Z.—UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA, ITALIA

## Bibliografía


Baudelaire, C., *Oeuvres complètes*, ed. A. Guyaux y A. Schellino, Paris, Gallimard, 2 vols., en prensa.

Biz, T. (2022). «"Tus ojos son como tigres": Ezra Pound en la poesía de Luis Alberto de Cuenca», *Artifara: revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 22.1, pp. 39-49.

Bonnefoy, Y. (2008). «La traduction au sens large. À propos d'Edgar Poe et de ses traducteurs», *Littérature*, 150, pp. 9-24.

Cuenca, L. A. de (2010). *«El cuervo» y otros poemas góticos*, ilustraciones M. Á. Martín, Madrid, Reino de Cordelia.

— (2010). *El reino blanco*, Madrid, Visor Libros.

— (2014). *Cuaderno de vacaciones*, Madrid, Visor Libros.

— *Los mundos y los días (poesía 1970-2009)*, 6.ª ed. corregida y ampliada, Madrid, Visor Libros, 2021 [1998].

Kaenel, P. (2011). «Féerique et macabre: l'art de Gustave Doré», *Études de lettres*, 3-4, pp. 299-320.

Lanz, J. J. (2000). «En la biblioteca de Babel: algunos aspectos de intertextualidad en la poesía última de Luis Alberto de Cuenca», *Revista hispánica moderna*, 53.1, pp. 242-268.

— (2018). «Traducción y variación: estrategias de intertextualidad en Luis Alberto de Cuenca», en *Las mañanas triunfantes: asedios a la poesía de Luis Alberto de Cuenca*, ed. A. J. Sáez, Sevilla, Renacimiento, pp. 67-103.

Letrán, J. (2003). «La reescritura como rasgo postmoderno en la obra de Luis Alberto de Cuenca», en *La poesía española del siglo XX y la tradición literaria*, ed. T. J. Dadson y D. W. Flitter, Birmingham, University of Birmingham, pp. 168-181.

— (2019). «Dos poetas para un cuervo: Luis Alberto de Cuenca y Edgar Allan Poe», en *«Haré un poema de la pura nada»: la intertextualidad en Luis Alberto de Cuenca*, ed. A. J. Sáez y A. Sánchez Jiménez, Sevilla, Renacimiento, pp. 340-388.

Núñez Díaz, Pablo (ed.) (2024). L. A. de Cuenca, *El reino blanco*, Madrid, Reino de Cordelia.

Sáez, A. J. (2018). «Afinidades electivas: Jorge Luis Borges y Luis Alberto de Cuenca», en *«En el centro de Europa están conspirando»: Homenaje a Jorge Luis Borges»*, coord. J. Llamas Martínez, Torino, Università degli Studi di Torino, pp. 101-120.

— (2019a.) y Antonio Sánchez Jiménez (ed.) *«Haré un poema de la pura nada»: la intertextualidad en Luis Alberto de Cuenca*, Sevilla, Renacimiento.

— (2019b.). «Poesía de todo y de nada: la intertextualidad en la poesía de Luis Alberto de Cuenca», en *«Haré un poema de la pura nada»: la intertextualidad en Luis Alberto de Cuenca*, ed. A. J. Sáez y A. Sánchez Jiménez, Sevilla, Renacimiento, pp. 7-28.

Vélez-Sainz, Julio (2019). «¿DNA o ADN?: contornos anglófonos de Luis Alberto de Cuenca», en *«Haré un poema de la pura nada»: la intertextualidad en Luis Alberto de Cuenca*, ed. A. J. Sáez y A. Sánchez Jiménez, Sevilla, Renacimiento, pp. 389-404.

Virtanen, R. (ed.) (2024). L. A. de Cuenca, *El triunfo de estar vivo (Obra poética, 1996-2012)*, Madrid, Cátedra, 2024.

Zanetta, J. (2020). *Niveurmôrre: versions françaises du «Corbeau» au XIXe siècle*, Genève, Droz, 2020.


(2) Hay un par de ecos cercanos: («pero las aves siguen comiendo en tus manos» (v. 2) en el poema «La chica de las mil caras» (Elsinore, 1972), que tiene un lema de Baudelaire («Voici le «Le crépuscule du soir», *Les fleurs du mal*); «y el pecho devorado por el buitre / de una lenta y cruel melancolía» en «El castillo imposible» (*Sin miedo ni esperanza*, 2002), entre

(3) Como ejemplo, ver el esquema provenzal en un poema borgiano en Sáez (2018). Sin embargo, hay otros textos relacionados con Baudelaire: «Jekyll y Hyde» y «Sobre un poema de